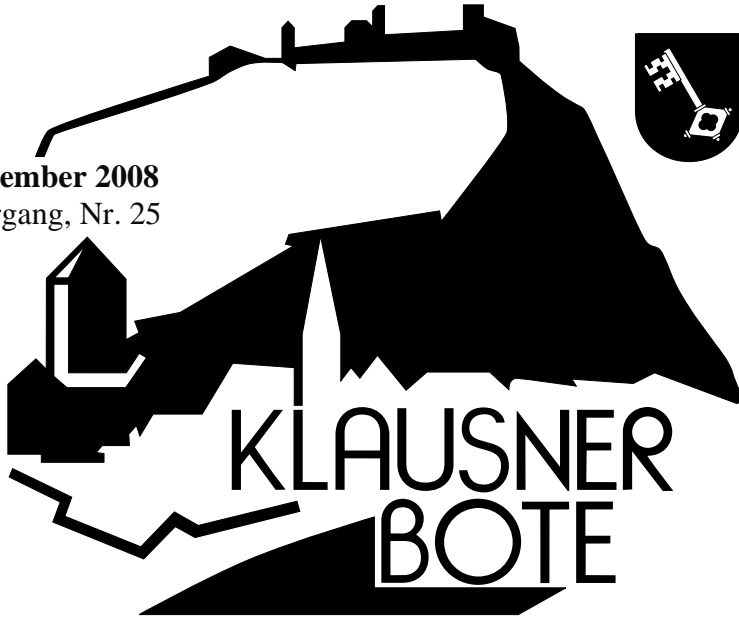


05. Dezember 2008  
24. Jahrgang, Nr. 25



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Fr/ven. 05.12.08 „Die Geierwally“, volkstümliche Parodie um 20:00 Uhr im Dürersaal
- Sa/sab. 06.12.08 „Die Geierwally“, volkstümliche Parodie um 20:00 Uhr im Dürersaal
- Sa/sab. 13.12.08 "Klausen - Portrait einer Tiroler Kleinstadt" Film, Dürersaal, 20:00 Uhr

Der neue **Kredit-Schutz ...**

...übernimmt im Notfall die Zahlung Ihrer Kreditraten.

Nähere Infos in Ihrer Volksbank-Filiale!

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung des Hauptvereins

Der Hauptverein teilt mit, dass auch für die heurige Saison der Eisplatz an Griesser Emil und Manfred übergeben wurde. Die Bar ist bereits täglich außer dienstags geöffnet. Sollte es der Wettergott gut mit uns meinen und es kalt bleiben, wird auch bald die Möglichkeit bestehen, Schlittschuhe zu laufen.

Mitteilung der Sektion Fußball

Fußballbegegnungen:

So., 07.12. Landesliga Latzfons/Verdings gegen Weinstrasse: 14.30 Uhr in Margreid

Mitteilung der Sektion Handball

Handballbegegnungen:

Sa., 06.12. Herren Serie B gegen Paese: 18.00 Uhr in Paese

Sa., 13.12. Herren Serie B gegen San Vito: 17.00 Uhr in Brixen

Mitteilung der Sektion Volleyball

Volleyballbegegnungen:

Sa., 13.12. Damen 2. Division gegen Salurn: 20.00 Uhr in Salurn

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KLAUSEN

**Kinderturnen für Mädchen und Buben**

Das Kinderturnen für Mädchen und Buben von 4 bis 11 Jahren mit Christian Meraner geht im Jänner 2009 weiter. Wir starten am **Donnerstag, 08.01.2009** mit drei Gruppen: Kindergartenkinder ab 4 Jahren, Grundschüler I (1. und 2. Klasse) und Grundschüler II (3., 4. und 5. Klasse).

**Beginn:** Donnerstag, 08.01.2009 für 10 Einheiten

**Kursleiter:** Christian Meraner aus Brixen (dipl. Sportlehrer)

**Zeit:** Kindergartenkinder: Donnerstag 16:00 – 17:00 Uhr; Grundschüler I: Donnerstag 17:00 – 18:00 Uhr, Grundschüler II: Donnerstag 18:00 – 19:00 Uhr

**Ort:** Turnsaal Mittelschule Bergamt

**Beitrag:** Euro 35,00 (für Geschwisterkinder Euro 30,00)

**Anmeldung:** Bis spätestens **07.01.2009** bei **Gisela Trentini**, Tel. 339 62 371 09  
oder 0472 741 003, e-mail: [gisela@tim.it](mailto:gisela@tim.it)

## SANITÄTSSPRENGEL KLAUSEN

### **ABNEHMEN IN DER GRUPPE: Wege zu Fitness und Wohlfühlgewicht**

Der Dienst für Diät und Ernährung, Sanitätssprengel Klausen, organisiert in Zusammenarbeit mit einem Physiotherapeuten, einem Psychologen und einem Diätkoch einen Kurs für übergewichtige Erwachsene. Die Inhalte des Kurses sind gemeinsames Erlernen eines gesunden Essverhaltens für dauerhafte Gewichtsreduktion, in Kombination mit regelmäßiger, geeigneter Bewegung. Themen sind auch das praktische Erlernen von neuen Kochmethoden sowie der Umgang mit Krisen.

**Beginn:** Dienstag, 20. Jänner 2009 von 14:00 bis 16:00 Uhr  
**Weitere Termine:** jeweils Dienstag von 14:00 bis 16:00 Uhr, insgesamt 16 Treffen, zu Beginn wöchentlich, dann 14-tägig  
**Ort:** Sprengel Klausen, Seebegg 17, 39043 Klausen Sitzungssaal, 2.Stock  
**Anmeldung:** Dienstag, Mittwoch, Donnerstag von 08:00 – 12:30 Uhr im Sprengel Klausen unter der Telefonnummer 0472 845 775 oder 320 85 820 78

- verpflichtende Teilnahme
- begrenzte Teilnehmerzahl von 10 Personen

**Kosten:** 2 Tickets zu je 36,15 Euro

## FORSTSTATION

Die Forsttagsatzung für das Jahr 2009 wird am 10.12.2008 von 08:30 Uhr bis 10:00 Uhr in der Forststation Klausen abgehalten.  
Für beabsichtigte Aufforstungen wird ersucht, die Anzahl der benötigten Forstpflanzen mitzuteilen.

## ELKI KLAUSEN

### **Gesprächsrunde**

Am Mittwoch, **11.12.2008 von 09:00 -11:30 Uhr**

„Alt bewährte Hausmittel für Kinder selbst herstellen“

Offene Gesprächsrunde - es wird Kinderbetreuung angeboten

### **Kreatives für Erwachsene**

Am Freitag, **12.12.2008 von 09:00 -11:30 Uhr**

Fotokalender gestalten

Referentin: Ottilia Unterfrauner und Martina Thaler

Es wird Kinderbetreuung angeboten

## FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI DI CHIUSA

Am **Freitag, 5. Dezember um 17:00 Uhr** findet der traditionelle Nikolaus- und Krampusumzug der Feuerwehr Klausen statt. Die Feuerwehr ladet alle Interessierten herzlich ein, daran teilzunehmen.

Am **Samstag, 6. Dezember vormittags** werden Wehrmänner unterwegs sein, um Glückwünsche zu erteilen und die Kalender auszuteilen. Für Spenden bedanken wir uns bereits jetzt im Voraus!

Am **Samstag, 13. Dezember ab 08:00 Uhr** findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausner Bürger seine Pulverlöcher kontrollieren lassen kann. Die Kontrolle ist gratis, etwaige Reparaturen sind zu bezahlen.

*I Vigili del Fuoco di Chiusa invitano tutti gli interessati a partecipare alla sfilata di S. Nicolò e dei Krampus che avrà luogo **venerdì 5 dicembre** a partire dalle **ore 17**.*

***Sabato 6 dicembre** alcuni Vigili del Fuoco distribuiranno i tradizionali calendari e faranno gli auguri. Ringraziamo in anticipo per le gentilissime offerte.*

***Sabato 13 dicembre** a partire dalle **ore 8** presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiusa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso giorno sarà presente in caserma un esperto di una ditta antiincendi, così che ogni cittadino di Chiusa possa fare controllare i propri estintori. Il controllo è gratuito, eventuali riparazioni sono da pagare.*

## STADTBIBLIOTHEK – BIBLIOTECA CIVICA

Die Stadtbibliothek Klausen bleibt vom Montag, 15. Dezember bis einschließlich Donnerstag, 18. Dezember wegen Inventur geschlossen.

*La biblioteca civica di Chiusa rimarrà chiusa dal 15 al 18 dicembre incluso per inventario.*

## AUS DER GEMEINDESTUBE - IL COMUNE INFORMA

**"Klausen - Portrait einer Tiroler Kleinstadt"**

Am **13. Dezember um 20:00 Uhr** im Dürersaal wird der Film "Klausen - Portrait einer Tiroler Kleinstadt" von Walther Dorfmann und Willi Rainer vorgestellt.

Der Film konnte dank der freundlichen Unterstützung der Südtiroler Volksbank, der Stiftung Südtiroler Sparkasse, des RAI Sender Bozen, des Amtes für Audiovisuelle Medien und des Kulturamtes der Autonomen Provinz Bozen realisiert werden.

Alle Bürger/Innen sind herzlich eingeladen.

*Rappresentazione del film "Klausen-Portrait einer Tiroler Kleinstadt" 13 dicembre 2008 alle ore 20 presso la sala Dürer. Tutti i cittadini sono cordialmente invitati.*

### **Jubiläumsjahr 2008**

Im heurigen Jahr konnte eine Vielfalt von für die Stadt wichtigen Investitionen umgesetzt werden: Südeinfahrt, Pflasterung Gassen, Umbau Apostelhaus, Ausbau Parterre Wegmacherhaus für Tourismusverein, Restaurierung Außenfassade Zollhaus, Lärmschutzwände Bahnhof, 1. Baulos Mittelschule.

Die im Rahmen der 700-Jahr-Feier getätigten Initiativen (Veranstaltungen, Bücher, usw.) waren alle ein voller Erfolg.

### **L'anno del Giubileo 2008**

*Durante l'anno trascorso si sono effettuati importanti investimenti per la città: entrata sud, lastricamento di vicoli, restauro della Casa degli Apostoli, è stato ricavato il nuovo ufficio turistico al piano terra della Casa Wegmacher, restauro della facciata esterna della Casa della Dogana, barriere antirumore presso la stazione, 1. lotto per la ricostruzione della scuola media.*

*Tutte le iniziative intraprese durante il 2008 (manifestazioni, libri ecc.) hanno avuto esito positivo.*

### **Haushaltsjahr 2009**

Der Gemeindevausschuss und der Stadtrat haben die vorbereitenden Arbeiten für den Haushalt 2009 mittlerweile abgeschlossen.

Dieser wird Mittwoch, 17. Dezember 2008 dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden.

Auch 2009 gehen wieder wichtige Vorhaben über die Bühne: 2. und 3. bzw. letztes Baulos Umbau Mittelschule, Einrichtung Apostelhaus, Kraftwerk Villnöß, Kreuzungsbereich Staatsstraße – Feldthurner Straße, Asphaltierung Langrain, Perlath-Straße und Seebeegg.

### **Bilancio 2009**

*Il bilancio per l'anno avvenire è già stato definito dalla giunta e dal consiglio comunale. Mercoledì 17 dicembre 2008 verrà presentato alla seduta del consiglio comunale per l'approvazione.*

*Anche per il 2009 sono previsti importanti progetti: 2° e 3° lotto per la ricostruzione della scuola media, arredamento della Casa degli Apostoli, centrale elettrica di Funes, incrocio tra la statale e la strada che porta a Velturmo, asfaltatura zona Langrain, via Perlath e Seebeegg.*

## Gedenkjahr 2009

Die Stadtgemeinde wird in Zusammenarbeit mit mehreren Vereinen einige Veranstaltungen organisieren, um der Ereignisse im Jahre 1809 (Tiroler Befreiungskampf) zu erinnern.

## Anniversario 2009

*Il Comune di Chiusa in collaborazione con alcune associazioni organizzerà per l'anno avvenire, in ricordo della battaglia per la liberazione del Tirolo del 1809, diverse manifestazioni.*

## Bürgerversammlung

Mittwoch, 21. Januar 2009 wird eine Bürgerversammlung stattfinden, bei der im Besonderen die Projekte Umbau Mittelschule, Kindergarten, Neubau Weißes Kreuz auf der Tagesordnung stehen werden.

## Incontro con i cittadini

*Mercoledì, 21 gennaio 2009 si terrà l'incontro con i cittadini. All'ordine del giorno ci saranno sicuramente i seguenti temi: progetto di ricostruzione della scuola media e scuola dell'infanzia e nuova costruzione della sede della Croce Bianca.*

### **Supersonderangebote für Weihnachtsbasteleien!**

Karten basteln, Krippen, Krippenzubehör, Krippenfiguren und andere Weihnachtsdekorationen sowie viel anderes kreatives Bastelmaterial für jegliche Anlässe.

### **Sonderrabatte von 20% - 50% - OUTLET**

Direktaufträge zum Abholen 15% Rabatt!

Öffnungszeiten: 08:00 – 12:30 und 14:00 – 19:00

Samstag 09:00 – 12:00

OPITEC Italien GmbH Tinneweg 9, 39043 Klausen (BZ)

Tel.: 0472 846180 Fax.: 0472 846166

Web: <http://www.opitec.it> E-Mail: [info.it@opitec.com](mailto:info.it@opitec.com)

## **AUS DEN FRAKTIONEN**

Vortrag mit Andy Holzer „Den Sehenden die Augen öffnen“  
Josef-Telfner-Haus, Gufidaun um **20:00 Uhr, 12. Dezember 2008**

- Einzimmerwohnung am Obermairlhof zu vermieten. Tel. 333 27 520 22 \*
- *Una famiglia con due figli cerca appartamento a Chiusa. Tel. 333 38 665 39*
- 2 komplette Schlafzimmer (Betten, Nachtkästchen und Schrank) zu verschenken.  
*Si mette a disposizione gratuitamente l'arredamento completo di 2 camere da letto (letto matrimoniale, comodini e armadio). Tel. 347 34 418 51*
- Kleinwohnung neu renoviert, Zentrum Klausen zu vermieten. Mobiltel. 335 53 203 69 \*
- Brennholz für Herd oder Ofen auch in kleinen Mengen in Klausen lieferbar. Tel. 348 54 000 62 Arbeitszeit oder 334 89 858 99 \*
- 3-5 Zimmerwohnung evtl. mit Garten und Garage in Klausen zu mieten gesucht. Tel. 338 48 190 66
- Weihnachtsmarkt in Klausen: Bauernbrot vom Holzofen auf Bestellung erhältlich jeden Freitag, Samstag, Sonntag bei Imbiss Herbert in Klausen am Marktplatz. Tel. 335 25 22 95
- Kleinwohnung, teilmöbliert, im neu sanierten Stadthaus "Klausner Ladele" zu vermieten. Fa. Baumgartner Klausen Tel. 0472 847 282 (vormittags) \*
- Kleines Büro/Arbeitsraum - Pfarrplatz Nr. 1 zu vermieten. Fa. Baumgartner Klausen Tel. 0472 847 282 (vormittags). \*
- Möblierte 2-Zimmer-Wohnung, 70 m<sup>2</sup>, Mansarde, Autoabstellplatz, in Klausen, Frag 36 an Einheimische zu vermieten. Handy 339 14 330 13. \*
- Einheimischer Mann sucht Arbeit jeglicher Art über die Wintermonate. Tel. 348/7379395

(\*) bezahlte Anzeige

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*



06/07.12.08 Dr. Karl Lintner, Tel. 0472 845 071  
Mobil 335 54 911 17  
08.12.08 Dr. Josef Mulser Tel. 0472 843 177  
13/14.12.08 Dr. Ingeborg Müller, Tel. 0472 846 116

**info**

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



06. - 12.12.08 Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dr. Jörg Aichner, Chiusa*

13.- 19.12.08 Apotheke Dr. Ruth Fink, Barbian  
*Farmacia Dr. Ruth Fink, Barbiano*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **19.12.2008**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 15.12.2008** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

Für die Inhalte sind die Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.

*Il prossimo bollettino uscirà il 19.12.2008. Gli articoli devono essere recapitati in Comune entro lunedì 05.12.2008, ore 12 (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

*Le stesse associazioni ed organizzazioni sono responsabili per i contenuti.*

**Redaktion/redazione:** Sonia Zanotti

## **Volksbank: neue Telefonnummern**

Ab sofort erreichen Sie uns unter folgenden Rufnummern:

Klausen, Tinneplatz 5            0472 811 540

Feldthurns, Dorfstraße 12    0472 811 580

Latzfons, Dorf 18                0472 811 620

Willkommen im Leben.



**Volksbank**